

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXX T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sir 35,15b-17.20-22a

TESTO ITALIANO

^{15b}Il Signore è giudice e per lui non c'è preferenza di persone. ¹⁶Non è parziale a danno del povero e ascolta la preghiera dell'oppresso. ¹⁷Non trascura la supplica dell'orfano, né la vedova, quando si sfoga nel lamento. [¹⁸Le lacrime della vedova non scendono forse sulle sue guance ¹⁹e il suo grido non si alza contro chi gliel'ha fatto versare?] ²⁰Chi la soccorre è accolto con benevolenza, la sua preghiera arriva fino alle nubi. ²¹La preghiera del povero attraversa le nubi né si quieta finché non sia arrivata; non desiste finché l'Altissimo non sia intervenuto ^{22a}e abbia reso soddisfazione ai giusti e ristabilito l'equità.

TESTO GRECO

35.12 Οτι κύριος κριτής ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ δόξα πρόσωπου 35.13 οὐ λήμψεται πρόσωπον ἐπὶ πτωχῷ καὶ δέησιν ἠδικημένου εἰσακούσεται 35.14 οὐ μὴ ὑπερίδη ἰκετεῖαν ὀρφανοῦ καὶ χήραν ἐὰν ἐκχέη λαλιάν [35.15 οὐχὶ δάκρυα χήρας ἐπὶ σιαγόνα καταβαίνει καὶ ἡ καταβόησις ἐπὶ τῷ καταγαγόντι αὐτά] 35.16 θεραπεύων ἐν εὐδοκίᾳ δεχθήσεται καὶ ἡ δέησις αὐτοῦ ἕως νεφελῶν συνάψει 35.17 προσευχὴ ταπεινοῦ νεφέλας διήλθεν καὶ ἕως συνεγγίση οὐ μὴ παρακληθῆ 35.18 καὶ οὐ μὴ ἀποστῆ ἕως ἐπισκέψηται ὁ ὕψιστος καὶ κρινεῖ δικαίους καὶ ποιήσει κρίσιν.

TESTO LATINO

35:15^b Dominus iudex est et non est apud illum gloria personae 35:16 non accipiet Dominus personam in pauperem et precationem laesi exaudiet 35:17 non despiciet preces pupilli nec viduam si effundat loquellam gemitus [35:18 nonne lacrima ad maxillam descendit et exclamatio 35:19 a maxilla ascendit 35:20 et Dominus exauditor delectans in illis] 35:21 qui adorat Deum in oblectatione suscipietur et precatio illius usque ad nubes propinquabit 35:22 oratio humiliantis se nubes penetrabit et donec propinquet non conrogabitur et non discedet donec aspiciat Altissimus 35:23 et Dominus non longinquabit sed iudicabit iustos et faciet iudicium.

TESTO ITALIANO

² Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode. ³ Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת
תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: 3 בֵּיהוָה
תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָנִים
:וַיִּשְׂמְחוּ

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

33:2 Benedicam Domino in omni tempore semper laus eius in ore meo 33:3 in Domino laetabitur anima mea audiant mites et laetentur.

TESTO GRECO

33.2 Εὐλογῆσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου 33.3 ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

33:2 Benedicam Dominum in omni tempore semper laus eius in ore meo 33:3 in Domino laudabitur anima mea audiant mansueti et laetentur.

¹⁷ Il volto del Signore contro i malfattori, per eliminarne dalla terra il ricordo. ¹⁸ Gridano e il Signore li ascolta, li libera da tutte le loro angosce. **RIT.**

17 פָּנֵי יְהוָה בְּעֵשִׂי רַע לְהַכְרִית
מֵאָרֶץ זְכָרָם:
18 צָעְקוֹ וַיִּהְיֶה שְׁמֵעַ
וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם:

33:17 Vultus Domini super facientes malum ut perdat de terra memoriam eorum 33:18 clamaverunt et Dominus exaudivit et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

33.17 πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακὰ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν 33.18 ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἔρρῴσατο αὐτούς.

33:17 Facies Domini super facientes mala ut perdat de terra memoriam eorum 33:18 clamaverunt iusti et Dominus exaudivit et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

¹⁹ Il Signore è vicino a chi ha il cuore spezzato, egli salva gli spiriti affranti. ²³ Il Signore riscatta la vita dei suoi servi; non sarà condannato chi in lui si rifugia. **RIT.**

19 קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב
וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ: 23 פּוֹדֶה
יְהוָה נַפְשׁ עַבְדָּיו וְלֹא יֵאָשְׁמוּ
כָּל־הַחֹסִים בּוֹ:

33:19 luxta est Dominus contritis corde et confractos spiritu salvabit 33:23 redimet Dominus animam servorum suorum et non peccabunt omnes sperantes in eo.

33.19 ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει 33.23 λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

33:19 luxta est Dominus his qui tribulato sunt corde et humiles spiritu salvabit 33:23 redimet Dominus animas servorum suorum et non delinquent omnes qui sperant in eum.

TESTO ITALIANO

[Figlio mio.] ⁶io sto già per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. ⁷Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede. ⁸Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione. [⁹Cerca di venire presto da me, ¹⁰perché Dema mi ha abbandonato, avendo preferito le cose di questo mondo, ed è partito per Tessalònica; Crescente è andato in Galazia, Tito in Dalmazia. ¹¹Solo Luca è con me. Prendi con te Marco e portalo, perché mi sarà utile per il ministero. ¹²Ho inviato Tichico a Efeso. ¹³Venendo, portami il mantello, che ho lasciato a Tròade in casa di Carpo, e i libri, soprattutto le pergamene. ¹⁴Alessandro, il fabbro, mi ha procurato molti danni: il Signore

2 Tm 4,6-8.16-18

TESTO GRECO

4.6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν. 4.7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσamai, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα: 4.8 λοιπὸν ἀπέκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. [4.9 Σπούδασον ἔλθειν πρὸς με ταχέως: 4.10 Δημᾶς γὰρ με ἐγκατέλειπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν: 4.11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 4.12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον. 4.13 τὸν φαιλῶνην ὃν ἀπέλειπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας. 4.14 Ἀλέξανδρος ὁ

4:6 Ego enim iam delibor et tempus meae resolutionis instat 4:7 bonum certamen certavi cursum consummavi fidem servavi 4:8 in reliquo reposita est mihi iustitiae corona quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex non solum autem mihi sed et his qui diligunt adventum eius [4:9 festina venire ad me cito 4:10 Demas enim me dereliquit diligens hoc saeculum et abiit Thessalonicam Crescens in Galliam Titus in Dalmatiam 4:11 Lucas est mecum solus Marcum adsume et adduc tecum est enim mihi utilis in ministerium 4:12 Tychicum autem misi Ephesum 4:13 paenulam quam reliqui Troade apud Carpum veniens adfers et libros maxime autem membranas 4:14 Alexander aerarius multa mala mihi

gli renderà secondo le sue opere. ¹⁵Anche tu guàrdati da lui, perché si è accanito contro la nostra predicazione.]

¹⁶Nella mia prima difesa in tribunale nessuno mi ha assistito; tutti mi hanno abbandonato. Nei loro confronti, non se ne tenga conto. ¹⁷Il Signore però mi è stato vicino e mi ha dato forza, perché io potessi portare a compimento l'annuncio del Vangelo e tutte le genti lo ascoltassero: e così fui liberato dalla bocca del leone. ¹⁸Il Signore mi libererà da ogni male e mi porterà in salvo nei cieli, nel suo regno; a lui la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

[In quel tempo, Gesù] ⁹disse ancora questa parabola per alcuni che avevano l'intima presunzione di essere giusti e disprezzavano gli altri: ¹⁰«Due uomini salirono al tempio a pregare: uno era fariseo e l'altro pubblicano. ¹¹Il fariseo, stando in piedi, pregava così tra sé: "O Dio, ti ringrazio perché non sono come gli altri uomini, ladri, ingiusti, adùlteri, e neppure come questo pubblicano. ¹²Digiuno due volte alla settimana e pago le decime di tutto quello che possiedo". ¹³Il pubblicano invece, fermatosi a distanza, non osava nemmeno alzare gli occhi al cielo, ma si batteva il petto dicendo: "O Dio, abbi pietà di me peccatore". ¹⁴Io vi dico: questi, a differenza dell'altro, tornò a casa sua giustificato, perché chiunque si esalta sarà umiliato, chi invece si umilia sarà esaltato».

χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο: ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ: 4.15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.] 4.16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον: μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη: 4.17 ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἔρρυσθην ἐκ στόματος λέοντος. 4.18 ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον: ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Lc 18,9-14

18.9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην: 18.10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 18.11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήχετο, ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἀδικοὶ, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης: 18.12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. 18.13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἔστως οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἐτυπτεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων, ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. 18.14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνον: ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

ostendit reddat ei Dominus secundum opera eius 4:15 quem et tu devota valde enim restitit verbis nostris] 4:16 in prima mea defensione nemo mihi adfuit sed omnes me dereliquerunt non illis reputetur 4:17 Dominus autem mihi adstitit et confortavit me ut per me praedicatio impleatur et audiant omnes gentes et liberatus sum de ore leonis 4:18 liberabit me Dominus ab omni opere malo et salvum faciet in regnum suum caeleste cui gloria in saecula saeculorum amen.

18:9 Dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tamquam iusti et aspernabantur ceteros parabolam istam 18:10 duo homines ascenderunt in templum ut orarent unus Phariseus et alter publicanus 18:11 Phariseus stans haec apud se orabat Deus gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum raptores iniusti adulteri vel ut etiam hic publicanus 18:12 ieiuno bis in sabbato decimas do omnium quae possideo 18:13 et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad caelum levare sed percutiebat pectus suum dicens Deus propitius esto mihi peccatori 18:14 dico vobis descendit hic iustificatus in domum suam ab illo quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).